



Distr.
GENERAL

A/CN.9/SR.604
4 March 1997
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВУ
МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

Двадцать девятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 604-М ЗАСЕДАНИИ*,

состоявшемся в Центральных учреждениях в Нью-Йорке
во вторник, 11 июня 1996 года, в 15 ч. 00 м.

Председатель: г-жа ПИАГГИ де ВАНОССИ (Аргентина)

СОДЕРЖАНИЕ

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА (продолжение)

* Краткий отчет о 603-м заседании не публиковался.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска этого документа на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, Управление конференционного и вспомогательного обслуживания, комната DC2-794 (Chief, Official Records Editing Section, Office of Conference and Support Services, room DC2-794, 2 United Nations Plaza).

Любые поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 15 ч. 20 м.

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА (продолжение) (A/50/17; A/CN.9/XXIX/CRP.2 и Add.1-5)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комиссии возобновить рассмотрение проекта Типового закона ЮНСИТРАЛ о правовых аспектах электронного обмена данными (ЭДИ) и соответствующих средствах передачи данных и привлекает внимание к предложенным редакционной группой поправкам, которые содержатся в документах A/CN.9/XXIX/CRP.2 и Add.1-5.

2. Г-жа КРАГГС (Соединенное Королевство) говорит, что эксперты по ЭДИ, представлявшие Соединенное Королевство на предыдущих заседаниях по данной теме, не присутствуют на заседании. Таким образом, ее делегации необходимо будет время для проведения консультаций с национальными органами власти до предоставления согласия на какие-либо дальнейшие редакционные изменения.

3. Г-н БУРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что Комиссия должна и впредь работать в духе сотрудничества в соответствии со своей обычной практикой.

Статья 1-3 (A/CN.9/XXIX/CRP.2/Add.3)

4. Г-жа САБО (наблюдатель от Канады), которую поддерживают г-н ЧЖАН Юйгэн (Китай), г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) и г-н ЧУКРИ (наблюдатель от Марокко), говорит, что ее делегация имеет определенные сомнения в отношении предложенного нового названия части I Типового закона ("Электронная торговля в целом").

5. Г-н СОРЕЛЬ (Секция по праву международной торговли) говорит, что предпочтительно было бы утвердить предлагаемое название, целью которого является четкое определение сферы применения части I.

6. Г-н ЧЖАН Юйгэн (Китай) говорит, что его делегация по-прежнему имеет оговорки в отношении названия части I.

7. Г-н РЕНГЕР (Германия), которого поддерживает г-н МАДРИД (Испания), говорит, что сноска к названию главы I должна относиться к Типовому закону в целом, вследствие чего ее следует перенести.

8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает поместить указание на сноску после слов "настоящий Закон" в начале статьи 1.

9. Предложение принимается.

10. Статья 1 с внесенными в нее изменениями принимается.

11. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) предлагает заменить слово "передаваемую" в подпункте а статьи 2 формулировкой "отправляемую и получаемую", как это было сделано во всем тексте Типового закона. Она также задает вопрос о том, был ли среди членов Комиссии достигнут консенсус в отношении замены слова "аналогичных" в том же подпункте словом "сходных".

12. Г-н СОРЕЛЬ (Секция по праву международной торговли) соглашается с тем, что в целях обеспечения последовательности текста Типового закона слово "передаваемую" в подпункте а статьи 2 следует заменить словами "отправляемую или получаемую". После проведения обсуждений, которые носили несколько запутанный характер, Комиссия постановила сохранить в тексте слово "аналогичных".
13. Г-н БУРМАН (Соединенные Штаты Америки), которого поддерживает г-н АБАСКАЛЬ (Мексика), говорит, что он выступает в пользу термина "сходных", поскольку он параллелен термину, используемому в испанском тексте. Кроме того, термин "аналогичных" можно ошибочно принять за слово "аналоговых", которое в электронной торговле имеет конкретное значение.
14. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) поддерживает предложение о замене слова "передаваемую" формулировкой "отправляемую или получаемую" и говорит, что, с его точки зрения, в Комиссии был достигнут консенсус в отношении замены слова "аналогичных" словом "сходных".
15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, согласно достигнутому в Комиссии консенсусу, в подпункте а слово "передаваемую" следует заменить формулировкой "отправляемую или получаемую", а слово "аналогичных" следует заменить словом "сходных".
16. Г-н Мон-Чуль ЧАНГ (Республика Корея) предлагает изменить определение понятия "ЭДИ" в подпункте б пункта 2, включив в определение термин "электронная торговля" в соответствии с новым названием Типового закона.
17. Г-н СОРЕЛЬ (Секция по праву международной торговли) говорит, что термин "электронная торговля" не эквивалентен термину "электронный обмен данными", который представляет собой отдельный технический термин, который не может быть определен каким-либо иным образом, помимо определения, содержащегося в подпункте б. Тем не менее встает вопрос о том, следует ли включать в текст Типового закона определение понятия "ЭДИ", поскольку название закона было изменено на "Типовой закон об электронной торговле".
18. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что в редакционной группе обсуждался вопрос о сохранении в тексте подпункта б определения термина "ЭДИ". Он выступает в пользу исключения этого определения из текста, поскольку в Типовом законе отсутствуют ссылки на понятие "ЭДИ".
19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает на отсутствие достаточной поддержки предложения об исключении из текста подпункта б статьи 2 определения термина "ЭДИ", который будет сохранен в тексте в его существующем виде.
20. Статья 2 с внесенными в нее поправками принимается.
21. Статья 3 принимается.

Статья 10 (A/CN.9/XXIX/CRP.2/Add.4 и Add.5)

22. Г-н СОРЕЛЬ (Секция по праву международной торговли) говорит, что статью 10, озаглавленную "Изменение по договоренности", следует перенести, с тем чтобы она следовала непосредственно за статьей 3. В текст пункта 1 необходимо внести поправки, с учетом которых он гласил бы:

"1. В отношениях между сторонами, участвующими в подготовке, отправлении, получении, хранении или иной обработке данных, если не предусмотрено иное, положения главы III могут быть изменены по договоренности".

Эта статья будет соответствующим образом перенумерована.

23. Статья 10 с внесенными в нее поправками принимается.

Заседание прерывается в 16 ч. 30 м. и возобновляется в 17 ч. 00 м.

Статья 4 (A/CN.9/XXIX/CRP.2/Add.3)

24. Статья 4 принимается.

Статьи 5-7 (A/CN.9/XXIX/CRP.2/Add.4)

25. Статьи 5-7 принимаются.

Статьи 8 и 9 (A/CN.9/XXIX/CRP.2/Add.3)

26. Статьи 8 и 9 принимаются.

Статьи 13 и 13 бис (A/CN.9/XXIX/CRP.2/Add.1)

27. Г-н СОРЕЛЬ (Секция по праву международной торговли) говорит, что с учетом недоразумений, возникших в связи со сноской к статьям 13 и 13 бис, Комиссия, возможно, пожелает начать главу III с этих двух статей.

28. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, поскольку статья 10 была перенесена в главу I, причины для переноса статей 13 и 13 бис, которые относятся лишь к главе III, отсутствуют. Статьи 13 и 13 бис должны быть первыми двумя положениями главы III.

29. Г-н РЕНГЕР (Германия) соглашается с замечаниями представителя Соединенных Штатов Америки.

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если не поступит возражений, то она будет считать, что Комиссия желает сделать статьи 13 и 13 бис первыми двумя статьями главы III.

31. Решение принимается.

32. Г-н СОРЕЛЬ (Секция по праву международной торговли) говорит, что формулировку "не имеющим эффективности в сфере действия права" в пункте 1 статьи 13 бис следует заменить формулировкой "не порождающим правовых последствий".

33. Статьи 13 и 13 бис с внесенными в них поправками принимаются.

Статья 11 (A/CN.9/XXIX/CRP.2/Add.2)

34. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) предлагает видоизменить пункт 4а статьи 11 следующим образом: "с момента, когда адресат получил уведомление составителя о том, что сообщение данных не является сообщением данных составителя, и адресат имел в своем распоряжении разумное время для совершения надлежащих действий".

35. Г-н СОРЕЛЬ (Секция по праву международной торговли) предлагает видоизменить текст этого подпункта следующим образом: "с момента, когда адресат получил уведомление составителя о том, что сообщение данных не является сообщением данных составителя, и имел в своем распоряжении разумное время для совершения надлежащих действий; или".

36. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) поддерживает предложенную поправку.

37. Статья 11 с внесенными в нее поправками принимается.

Статья 12 (A/CN.9/XXIX/CRP.2)

38. Г-н СОРЕЛЬ (Секция по праву международной торговли) говорит, что Комиссии необходимо принять решение о включении в текст слов "от адресата", которые помещены в пункте 5 в квадратные скобки.

39. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что включать в текст слова, помещенные в квадратные скобки, не следует, поскольку они всего лишь повторяют определение, которое содержится в пункте 2а.

40. Г-жа САБО (наблюдатель от Канады) соглашается с тем, что слова, помещенные в квадратные скобки, следует исключить из текста.

41. Статья 12 с внесенными в нее поправками принимается.

Статья 14 (A/CN.9/XXIX/CRP.2/Add.1 и Add.5)

42. Г-н СОРЕЛЬ (Секция по праву международной торговли) говорит, что в текст этой статьи, содержащийся в документе A/CN.9/XXIX/CRP.2/Add.1, были внесены поправки; исправленный вариант содержится в документе A/CN.9/XXIX/CRP.2/Add.5.

43. Статья 14 с внесенными в нее поправками принимается.

Статья 16 (A/CN.9/XXIX/CRP.2/Add.4)

44. Статья 16 принимается.

Статья 17 (A/CN.9/XXIX/CRP.2/Add.4 и Add.5)

45. Г-н СОРЕЛЬ (Секция по праву международной торговли) говорит, что пункт 6 в документе A/CN.9/XXIX/CRP.2/Add.4 был помещен в квадратные скобки, поскольку Комиссия не завершила рассмотрение этого пункта. В документе A/CN.9/XXIX/CRP.2/ Add.5 пункт 5 представляет собой новый текст старого пункта 3, а пункт 6 был повторен потому, что пункты 5 и 6 поменялись местами.

46. Г-жа КРАГГС (Соединенное Королевство) говорит, что ей сообщили, что ее правительство не может согласиться с последней строкой пункта 3.

47. Г-н БУРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что текст пункта 3 был разработан после продолжительных консультаций; он настоятельно призывает воздержаться от внесения в него каких-либо дополнительных изменений.

48. Г-жа САБО (наблюдатель от Канады) предлагает добавить в конце пункта 3 слова "при передаче прав".

49. Г-н РЕНГЕР (Германия) говорит, что его делегация не возражает против предложения Канады. Однако она не может согласиться с возможностью того, что Комиссия окажется не в состоянии завершить свою работу над Типовым законом; были достигнуты многочисленные компромиссы, а теперь принятие Типового закона задерживается по причине позиции, занятой одной делегацией.

50. Г-н БУРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, по мнению его делегации, предложение Канады не является целесообразным. Текст этого пункта следует оставить без изменений.

51. Г-жа КРАГГС (Соединенное Королевство) говорит, что ее делегация не желает создавать препятствий в работе Комиссии и хорошо осведомлена о том, сколько времени и усилий было затрачено на разработку Типового закона. Однако, если Комиссия примет Типовой закон, делегация Соединенного Королевства будет вынуждена официально заявить о своих возражениях против включения в пункте 3 статьи 17 формулировки "уникального характера".

Заседание закрывается в 18 ч. 00 м.